



Prot. n. AICSY-OUT- 2 H-2020-03-20

SERVIZIO DI PULIZIA PROFONDA PER L'UFFICIO AICS YANGON
DEEP CLEANING SERVICE FOR AICS YANGON OFFICE

SMART CIG: Z0B2C7B78D

CONTRATTO

TRA

L'Agenzia Italiana per la Cooperazione allo Sviluppo – Sede di Yangon
nella persona del Titolare di Sede Walter Zucconi
(in seguito denominata la “Stazione Appaltante”)
41-27, Inya Myaing, Shwe Taung Gone, Bahan
Township, Yangon

E

la Ditta **Clean Pro Professional Cleaning Co. LTD**
rappresentata dal Sig.ra Kyawt Kyawt Win in qualità
di Rappresentante Delegato alla Firma
(in seguito denominato l'“Appaltatore”)
49 B, Ground Floor, Moe Sandar Street, Kamayut Tsp,
Yangon, Myanmar

CONSIDERATO CHE

L'Agenzia Italiana per la Cooperazione allo Sviluppo –
Ufficio di Yangon (di seguito indicato come “AICSY”)
ha allocato fondi in loco per il Capitolo 2171 “Spese di
funzionamento” per assicurare il corretto
funzionamento e la gestione dell'Ufficio;

Il “Piano Operativo Generale” del Capitolo 2171
prevede, tra le altre, spese per servizi di Pulizia per
l'Ufficio AICS di Yangon;

CONTRACT

BETWEEN

*The Italian Agency for Development Cooperation –
Yangon Country Office
Represented by the Director Walter Zucconi
(hereinafter called the “Contracting Authority”)*

AND

*the Company Clean Pro Professional Cleaning Co. LTD
represented by Mrs. Kyawt Kyawt Win as
Authorized signatory person
(hereinafter called the “Contractor”)
49 B, Ground Floor, Moe Sandar Street, Kamayut Tsp,
Yangon, Myanmar*

WHEREAS

*The Italian Agency for Development Cooperation –
Yangon Office (hereinafter referred to as “AICSY”)
allocated in loco funds under the Chapter 2171
“Operating expenses” for ensuring the functioning
and the management of the Office;*

*The “General Operational Plans” of Chapter 2171
foresees, among others, the provision of the cleaning
services for the AICS Yangon Office;*

MA
Kyawt

YANGON Office

Si rende necessario procedere all'affidamento del servizio di pulizia profonda dell'edificio adibito a nuova Sede AICS Yangon e della certificazione che i locali sono igienicamente idonei all'occupazione ("l'Appalto");

L'Ufficio AICS di Yangon, in qualità di Stazione Appaltante per l'appalto in oggetto in data 16-03-2020 ha invitato richiesta formale di preventivo al Prestatore di Servizi per la fornitura del servizio di pulizia profonda della nuova Sede AICS di Yangon (Prot. No. AICSY-OUT-190-2020-03-16);

Il Prestatore di Servizi in data 16-03-2020 ha presentato un'offerta formale per i servizi summenzionati (Prot. No. AICSY-IN-278-2020-03-16);

L'offerta presentata da Clean Pro Professional Cleaning Co. LTD è risultata conforme ai requisiti tecnici ed economici richiesti nella Richiesta di preventivo per l'esecuzione del servizio;

Pertanto, l'offerta presentata in data 16-03-2020 da Clean Pro Professional Cleaning Co. LTD è stata considerata adeguata e in linea con le necessità della Stazione Appaltante;

Il Titolare di Sede dell'AICS di Yangon ha autorizzato, con Determina n. AICSY-OUT-195-2020-03-17 del 17-03-2020 la stipula del contratto con Clean Pro Professional Cleaning Co. LTD al fine di assicurare la fornitura del servizio di pulizia profonda della nuova Sede AICS di Yangon ("Oggetto del contratto");

La Stazione Appaltante pertanto intende affidare il servizio alla società sopra menzionata secondo i termini e le condizioni di seguito stabilite;



Il Prestatore di Servizi è pronto e disponibile ad accettare il presente Contratto di Servizi con la Stazione Appaltante secondo i seguenti Termini e Condizioni.

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE

Art. 1 – Oggetto del Contratto

La Stazione Appaltante affida all'Appaltatore, che accetta, l'esecuzione del servizio di pulizia profonda dell'edificio adibito a nuova Sede AICS Yangon e della certificazione che i locali sono igienicamente idonei all'occupazione.

L'appaltatore si impegna a eseguire le seguenti attività:



It is necessary to outsource the service of deep cleaning of the premises that will be used as new AICS Yangon Country Office and the certification that such premises are meeting hygienic standards and are suitable for occupation ("the contract");

Being the AICS Yangon Office the Contracting Authority for the provision of the Service herewith on 16-03-2020 sent a formal request of quotation to the Service Provider for the provision of Deep Cleaning Service for the new AICS Yangon Office (Prot. No. AICSY-OUT-190-2020-03-16);

The Service Provider submitted on 16-03-2020 a formal offer for the above-mentioned services (Prot. No. AICSY-IN-278-2020-03-16);

The submitted offer by Clean Pro Professional Cleaning Co. LTD complied with the technical and financial requirements detailed in the Request for Quotation for the execution of the service;

Therefore, the offer submitted on 16-03-2020 by Clean Pro Professional Cleaning Co. LTD was considered adequate and in line with the needs of the Contracting Authority;

The AICSY Director authorized, with Decree n. AICSY-OUT-195-2020-03-17 dated 17-03-2020, the contract awarding with Clean Pro Professional Cleaning Co. LTD in order to ensure the provision of the Deep Cleaning Service for the new AICS Yangon Country Office (the "Object of the Contract");

The Contracting Authority hence intends to engage the Services of the above-mentioned Company on the terms and conditions hereinafter set forth;

The Service Provider is ready and willing to accept this Service Contract with the Contracting Authority on the below Terms and Conditions.

THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS

Art. 1 – Scope of the contract

The Contracting Authority awards the Contractor, who hereby accepts, the execution of the service of deep cleaning of the new AICS Yangon offices and of certification that said premises are hygienically suitable for occupation.

The activities to be carried out by the Contractor will be as following:

YANGON Office

- Pulizia profonda degli interni dell'Ufficio AICS: pareti, pavimenti (con un'attenzione specifica al trattamento del teak), soffitti, bagni, cucina, stanze, balconi, vetri e telai delle finestre, porte, lampadari ecc.
- Pulizia profonda esterna del compound dell'Ufficio AICS: pavimentazione di tutta l'area del compound, bagni, magazzino, guardiania, vetri ecc.
- Redazione di una Dichiarazione finale attestante che l'intera unità immobiliare è stata pulita e che l'edificio è idoneo all'occupazione secondo le gli standard igienici di riferimento.

Luogo di esecuzione dei servizi: Ufficio AICS di Yangon, 41-27, Inya Myaing, Shwe Taung Gone, Bahan Township, Yangon

Sono parte integrante del presente contratto i seguenti Allegati:

- 1 Preventivo del Contraente

Il Prestatore di Servizi non ricerca né accetta istruzioni da autorità diverse dalla Stazione Appaltante per quanto concerne il servizio da eseguire secondo il presente contratto. Né il contratto, né i suoi allegati, possono essere emendati senza previo consenso scritto e approvazione della Stazione appaltante.

Art. 2 – Importo del Contratto

La Stazione Appaltante si impegna a pagare all'Appaltatore in considerazione della esecuzione e completamento dei servizi, rimediando ad eventuali difetti, la somma totale di **MMK 1.343.400,00** (MMK un milione trecento quaranta tre mila quattrocento/00).

- a) Il prezzo stabilito con il presente contratto è forfettario.
- b) Tale importo è fisso ed invariabile e comprende tutti i servizi, le forniture, la manodopera, le assicurazioni come per legge Birmana, le attrezzature ed ogni altro onere, tassa o imposta, anche se non specificamente previsti dal presente contratto, necessari a completare i servizi sia in termini qualitativi che quantitativi.
- c) L'Appaltatore dichiara di aver valutato, nella determinazione della propria offerta, tutte le circostanze generali, particolari e locali e gli elementi che influiscono tanto sul costo dei materiali, quanto sul costo della manodopera,



- *Deep cleaning of AICS Office interior: Wall, Floor (with special attention to appropriate teak treatment), ceiling, toilets, kitchen, rooms, balconies, windows glass and frames, doors, lamps etc.*
- *Deep cleaning of AICS Office compound exterior: Floor of all the compound area, toilets, store room, security room, glasses etc.*
- *Provision of a final Declaration attesting that all the premises have been cleaned and the building is ready to be occupied, according to hygienic standards.*

Place of execution of the services: AICS Yangon Office, 41-27, Inya Myaing, Shwe Taung Gone, Bahan Township, Yangon

Are part and parcel of this contract the following Annexes:

- *1 Contractor quotation.*

The Service Provider shall neither seek nor accept instructions from any authority than the Contracting Authority as for the services to be implemented under this Contract. Neither the contract, nor its annexes can be amended without prior written approval of the Contracting Authority.

Art. 2 – Amount of the Contract

*The Contracting Authority hereby agrees to pay the Contractor in consideration of the execution and completion of the services and remedying of defects therein the total amount of **MMK 1.343.400,00** (MMK one million three hundred forty-three thousand and four hundred/00):*

- a) *The price fixed by this contract is a lump sum price.*
- b) *This amount is fixed and includes all the services, supplies, labour force, insurances as per Myanmar Law, equipment and any other charge, tax or fee, even if not specifically mentioned in this contract, necessary to complete the Services both in terms of quality and quantity.*
- c) *The Contractor, on fixing his offer, declares to have considered all the general, particular and local circumstances and the factors that could affect both the material cost and the labour cost,*

Handwritten signature in blue ink.

nonché dei noli, dei trasporti in generale e sulla esecuzione dei servizi.

- d) Dichiaro inoltre di aver tenuto conto, nel formulare la propria offerta, di eventuali maggiorazioni per lievitazione degli importi che dovessero intervenire durante l'esecuzione dei servizi, rinunciando fin d'ora a qualsiasi azione o riserva in merito.
- e) In nessun caso la Stazione Appaltante sarà responsabile per il pagamento di tasse relative al presente contratto di Servizi.

Art. 3 – Condizioni

Nell'accettare di eseguire i servizi L'Appaltatore dichiara:

- a) Di aver preso conoscenza dei servizi da eseguire, di aver visitato i luoghi interessati dai servizi e di aver accertato le condizioni di viabilità e di accesso, nonché gli impianti che lo riguardano.
- b) Di aver accertato l'esistenza e la normale reperibilità sul mercato dei materiali/attrezzature e della manodopera da impiegare, in correlazione anche ai tempi previsti per la durata dei servizi.
- c) Di accettare, senza condizione o riserva alcuna, tutte le norme contenute nel presente atto e nei vari documenti tecnici.
- d) Di aver effettuato uno studio approfondito dei termini di riferimento e di ritenersi adeguati e realizzabile per il prezzo presentato nell'offerta.
- e) L'Appaltatore non potrà quindi eccepire, durante l'esecuzione del servizio, la mancanza di conoscenza o di informazioni relative a qualsiasi aspetto.
- f) Con l'accettazione del contratto, l'Appaltatore dichiara implicitamente di avere la possibilità ed i mezzi necessari per procedere all'esecuzione dei servizi.
- g) L'Appaltatore accetta che i rappresentanti della Stazione Appaltante, o altro personale da essa nominato, svolga i sopralluoghi di verifica dell'avanzamento dell'esecuzione dei servizi. Eventuali indicazioni emerse dai sopralluoghi verranno comunicate secondo le modalità previste dal contratto.



as well as hire and transport charges and execution of the Services.

- d) Furthermore, he declares to have considered, on fixing his offer, the possible increases due to the rise of prices during the execution of the Services, and to renounce any claim in this connection.
- e) In no case the Contracting Authority will be responsible to pay taxes for this Service Contract.

Art. 3 – Conditions

Accepting to execute the Services the Contractor declares:

- a) To have duly acknowledged the Services to be executed, to have visited the sites interested by the Services and to have assessed the conditions of practicability and access, as well as the existing plants related to the Services.
- b) To have checked the availability on the market of the necessary materials/equipment and labour force related to the expected service period.
- c) To accept, without any reservations, the terms and conditions of this contract and the annexed documents.
- d) To have carried out an in-depth study of the terms of reference and to consider it adequate and executable for the price of the offer.
- e) Therefore, the Contractor, during the execution of services, shall not submit claims relating to lack of knowledge or information about any aspect whatsoever.
- f) Accepting the contract, the Contractor implicitly declares to have the capability and the means to implement the services.
- g) The Contractor accepts that the representatives of the Contracting Authority, or other personnel nominated by the Contracting Authority, will perform surveys to verify the development of the execution of the services. Any indications arising from the surveys will be communicated following the procedures foreseen by the contract.

WA
August



Art. 4 – Durata e Penalità

- a) Il tempo utile l'esecuzione di tutti i servizi in appalto resta fissato in 4 giorni lavorativi a partire dal 20 marzo 2020.
- b) Se i servizi indicati nell'Art. 1 non dovessero essere completati in modo soddisfacente entro il periodo indicato al punto a) precedente, la Stazione Appaltante avrà il diritto di applicare all'Appaltatore una penalità al 0,5 per mille per ogni giorno di ritardo nel completamento dei lavori sino ad un massimo del 10% (dieci per cento) dell'importo di cui all'art 2. Oltre tale soglia la Stazione Appaltante si riserva il diritto di risolvere automaticamente il contratto.
- c) A conclusione dell'esecuzione del servizio l'Appaltatore fornirà alla Stazione Appaltante adeguata certificazione sul servizio eseguito.
- d) La durata del contratto potrebbe essere estesa, per permettere l'ordinario completamento delle attività. Ogni richiesta di estensione della durata del presente contratto presentata dal Prestatore di Servizi dovrà essere accettata per iscritto dalla Stazione Appaltante.

Art. 5 – Modalità di pagamento

I pagamenti saranno effettuati come segue:

1. **100%** al termine dell'esecuzione dei servizi di cui al punto 1. Le attività dovranno essere verificate dalla Stazione Appaltante.
2. La procedura relativa ai pagamenti avverrà come segue:
 - i. Al termine dell'esecuzione dei servizi, l'Appaltatore presenterà alla Stazione Appaltante la relativa fattura.
 - ii. I pagamenti saranno effettuati dalla Stazione appaltante tramite trasferimento bancario in MMK al conto corrente bancario indicato dal fornitore nella fattura.

Art. 4 – Duration and Penalties

- a) *The referred services will be completed within 4 working days, starting from 20th March 2020.*
- b) *If the Services reported in Art.1 shall not be satisfactorily completed by the time indicated in point a) above, the Contracting Authority shall have the right to apply a penalty equal to 0,5 for thousand for every day of delay, in the completion of works up to the total amount of 10% (ten per cent) of the total price mentioned in art. 2. Above this threshold the Contracting Authority will have the right to terminate the contract.*
- c) *At the end of the execution of the Service the Contractor will provide an adequate certificate of the service provided to the Contracting Authority.*
- d) *The duration of the Contract may be extended, as for allowing the orderly completion of activities. Any request of extension of the duration of the present contract submitted by the Service Provider must be accepted in written by the Contracting Authority.*

Art. 5 – Payment Condition

Payments will be as follows:

1. **100%** at the end of the execution of the services reported in Art.1. The activities must be verified by the Contracting Authority.
2. *The payment procedure is as follows:*
 - i. *After completion of the services, the Contractor will submit the related invoice to the Contracting Authority.*
 - ii. *Payments will be done by the Contracting Authority by bank transfer to the MMK bank account specified by the Service Provider in the invoice.*

Handwritten signature in blue ink.

iii. I servizi per i quali non siano stati definiti ammontare e prezzi nel preventivo, non saranno pagati dalla Stazione Appaltante.

3. La Stazione Appaltante pagherà all'Appaltatore l'ammontare approvato entro 10 giorni dalla data di presentazione della fattura.

Art. 6 – Oneri

Sono a carico dell'Appaltatore i seguenti oneri e prescrizioni:

- a) La messa a disposizione, il trasporto, l'installazione e la rimozione delle attrezzature necessarie al normale e corretto svolgimento delle prestazioni in oggetto.
- b) L'acquisto e la messa a disposizione dei materiali necessari al normale e corretto svolgimento dei servizi in oggetto.
- c) Il rispetto e l'applicazione integrale della normativa sulla tutela, sicurezza, salute, assicurazione e assistenza dei lavoratori, ivi compreso il regolare pagamento delle spettanze.
- d) Tutte le spese contrattuali e tutti gli eventuali oneri fiscali, nessuno escluso, derivanti dall'esecuzione del presente Contratto ed in particolare in merito al versamento delle imposte.

Sono responsabilità della Stazione Appaltante:

- a) Rendere disponibile all'Appaltatore l'accesso all'Ufficio AICS e consentire l'esecuzione delle attività secondo il calendario stabilito dalle ore 9:00 alle ore 17:00.
- b) Effettuare i pagamenti delle rate contrattuali nei tempi prestabiliti.

Art. 7 – Variazioni ed emendamenti al contratto

- a) Nessuna variante ai servizi oggetto del presente contratto potrà essere apportata dall'Appaltatore senza il consenso preventivo scritto della Stazione Appaltante. Piccole variazioni ammesse per imprevisti sono sempre da concordare e definire per iscritto con la Stazione Appaltante.



iii. *Services for which no rate or price has been entered in the quotation, will not be paid by the Contracting Authority.*

3. *The Contracting Authority shall pay the Contractor the approved amount within 10 days from the submission of the invoice.*

Art. 6 – Duties

The Contractor is in charge of the following duties:

- a) *The provision, transport, installation and removal of equipment necessary to the normal and correct execution of the referred services.*
- b) *The purchasing and provision of materials necessary to the normal and correct execution of the referred services.*
- c) *The strict application of norms and regulations concerning protection, safety, health, insurance and assistance to the workers, including of regularly payment of salaries.*
- d) *All the expenses relevant to the Contract cost and the fiscal burdens, without exemption, arising from the execution of the present Contract, in particular the ones related to the payment of the taxes.*

The Contracting Authority is responsible of the following duties:

- a) *To allow the Contractor proper access to the AICS Office and to allow the carrying out of the activities on days according to the established calendar from 9:00 AM to 5:00 PM.*
- b) *To make payment of the contractual instalments in due time.*

Art. 7 – Variations and amendments to the contract

- a) *The Contractor shall not carry out any variation related to the services agreed without a prior written consent by the Contracting Authority. Also minor changes, due to possible unforeseen events, shall be agreed in writing with the Contracting Authority.*

- b) Resta comunque inteso che, eccetto varianti autorizzate, in nessun caso l'Appaltatore potrà avere diritto a pagamenti eccedenti l'importo contrattuale.

Art. 8 – Aumento o riduzione dei costi

Non sono previste variazioni all'Importo del Contratto ne' rispetto a fluttuazioni dei prezzi di mercato di materiali, costo del lavoro o delle attrezzature, né rispetto a variazioni dei tassi di interesse, svalutazioni o qualsiasi altro fattore che possa influenzare la realizzazione dei servizi.

Art. 9 – Risoluzione del contratto

- a) L'appalto può essere terminato per mutuo accordo tra le parti con un preavviso di 30 giorni alla controparte.
- b) Il presente Contratto potrà essere risolto dalla Stazione Appaltante in qualsiasi momento per grave inadempienza, tecnica e/o contrattuale, dell'Appaltatore. In tal caso la Stazione Appaltante notificherà all'Appaltatore detta inadempienza, invitandola a provvedere entro un termine da essa stabilito. Trascorso tale periodo, se l'Appaltatore non avrà provveduto, la risoluzione dell'incarico avrà effetto a decorrere dal settimo giorno successivo al termine ultimo prestabilito nella notifica.
- c) Il presente incarico potrà altresì essere risolto per mutuo consenso tra le parti, e/o in caso di Forza Maggiore.
- d) La Stazione Appaltante potrà inoltre, a suo insindacabile giudizio, sospendere temporaneamente o risolvere definitivamente l'incarico per: motivi di sicurezza, avverse condizioni climatiche, cause di forza maggiore, altre circostanze speciali che impediscano l'esecuzione dei lavori secondo la regola d'arte.
- e) In caso di sospensione o risoluzione del contratto, la Stazione Appaltante redigerà insieme al rappresentante dell'Appaltatore apposito Verbale di Sospensione/Terminazione del Contratto.
- f) In tutti i casi sopra menzionati, all'Appaltatore sarà riconosciuto l'importo corrispondente alla quantità dei servizi eseguiti al momento della risoluzione. Ogni tipo di servizio realizzato successivamente alla risoluzione del contratto non riceverà alcun corrispettivo.



- b) *It is understood that, except for authorized variations, the Contractor shall not be entitled to payments exceeding the Contract amount.*

Art. 8 – Increase and decrease of costs

No adjustment to the Amount of the Contract will be made in respect of fluctuations of market, price of labour, materials, plant or equipment, neither due to fluctuation in interest rates nor devaluation or any other matters affecting the Services.

Art. 9– Termination of the Contract

- a) *This assignment may be terminated by mutual consent between the parties, with a 30-day notice to each other.*
- b) *The present Contract may be terminated by the Contracting Authority if the Contractor fails to perform his technical and administrative obligations under the Contract. In this case the Contracting Authority shall notify in writing the Contractor of the contractual neglect or failure and will fix a reasonable time notice for the Contractor to make good said failure. If the Contractor will not have solved said failure or neglect within the given notice, the Contracting Authority may terminate the Contract, starting from the seventh day after the notice deadline.*
- c) *This Contract may also be terminated by mutual agreement and/or in case of "Force Majeure".*
- d) *Moreover, the Contracting Authority may, to its judgment, suspend or terminate the Contract, for: security reasons, adverse weather conditions, force majeure, and other special circumstances that will impede a state of the art execution of the works.*
- e) *In case of suspension or termination of the contract, the Contracting Authority, together with the Contractor, will prepare a Report of Contract Suspension/Termination.*
- f) *In all the above-mentioned cases, the Contractor shall be paid the amount of the executed services at the moment of the resolution. Every additional service performed after the resolution of the contract will not be paid.*



Art. 10 – Forza Maggiore

- a) Nessuna delle due parti potrà essere considerata in difetto o in violazione rispetto alle proprie obbligazioni contrattuali se l'adempimento delle stesse è impedito da qualsiasi circostanza di forza maggiore che potrebbe sorgere dopo la data di effetto del presente contratto.
- b) Il termine Forza Maggiore, nell'accezione qui utilizzata, copre ogni imprevedibile evento, non controllabile da ciascuna delle parti e che, nell'esercizio della dovuta diligenza, nessuna delle parti è in grado di superare a causa di energia esterna, scioperi, serrate e altri fermi industriali, atti di nemici pubblici, guerre dichiarate e non, blocchi, insurrezioni, sommosse, epidemie, frane, terremoti, tempeste, fulmini, alluvioni, allagamenti, perturbazioni civili, esplosioni.
- c) Una decisione del Governo Italiano/AICS di sospendere le attività di Cooperazione con i Paesi Beneficiari è considerata una causa di forza maggiore quando implichi la sospensione dei finanziamenti al Contratto.
- d) Se una Parte ritiene che sussistano circostanze di forza maggiore che potrebbe pregiudicare l'adempimento dei propri obblighi è tenuta a notificare prontamente alla controparte fornendo i dettagli della natura, della probabile durata e degli effetti desiderati da tali circostanze.
- e) Se le circostanze sopra descritte determinano una sospensione involontaria delle attività di ciascuna delle parti del presente contratto di servizi per un periodo eccedente i 30 (trenta) giorni, ciascuna parte ha il diritto di terminare il presente contratto dopo aver dato il dovuto preavviso alla controparte.

Art. 11 – Responsabilità

- a) La Stazione Appaltante non sarà responsabile di alcun debito, danno o risarcimento, derivante da materiali o attrezzature impiegate in questo contratto, fatti da chicchessia a carico dell'Appaltatore. L'Appaltatore dichiara inoltre di accettare la responsabilità legale ed economica di ogni incidente, malattia, perdita o danno, a persone o cose, alle opere oggetto del presente contratto, che dovesse occorrere durante l'esecuzione di questo Contratto.
- b) L'Appaltatore avrà piena responsabilità rispetto alla sicurezza e corretto stoccaggio di macchinari

Art. 10 – Force Majeure

- a) *Neither party shall be considered to be in default or in breach of its obligations under the Contract if the performance of such obligations is prevented by any circumstances of force majeure which arise after the date when the Contract becomes effective.*
- b) *The term Force Majeure, as used herein, covers any unforeseeable events, not within the control of either Party and which by the exercise of due diligence neither party is able to overcome such as acts of God, strikes, lock-outs or other industrial disturbances, acts of the public enemy, wars whether declared or not, blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, explosions.*
- c) *A decision of the Italian Government/AICS to suspend the Cooperation activities with the Beneficiary Country is considered to be a case of force majeure when it implies suspension of funding the Contract.*
- d) *If either Party considers that any circumstances of force majeure have occurred which may affect performance of its obligations it shall promptly notify the other Party giving details of the nature, the probable duration and the likely effect of the circumstances.*
- e) *If the circumstances described above result in the involuntary suspension of the activities of either party of this service Contract for a period exceeding 30 (thirty) days, then either Party shall have the right to terminate this Contract after serving due notice to the other Party.*

Art. 11 – Responsibilities

- a) *The Contracting Authority shall not be responsible for any debt, damage or reimbursement, arising from the supply of material and equipment referring to this contract, requested to the Contractor. Furthermore, the Contractor declares to accept the legal and economic responsibility of any accident, illness, and loss or damage, of persons or things, that might occur during the implementation of the Contract.*
- b) *The Contractor will have full responsibility for the security and correct storage of the machineries and the materials. The Contracting Authority will not be*

MA
Kyewut

YANGON Office

e materiali. In nessun modo la Stazione Appaltante sarà responsabile per il danneggiamento o furto dei macchinari e del materiale stoccato.

- c) Per l'esecuzione del Contratto, l'Appaltatore si impegna ad osservare la normativa in vigore nel Paese per il personale sotto contratto in materia di diritto del lavoro ed infortunistico. La Stazione Appaltante in nessun caso parteciperà a spese accessorie relative al personale (assicurazioni, oneri sociali, viaggi, danni di qualsiasi tipo ed altre).
- d) Il Prestatore di Servizi si impegna ad eseguire il contratto con la dovuta attenzione, efficienza e diligenza secondo le migliori pratiche professionali e dovrà rispettare ogni indicazione amministrativa fornita dalla Stazione Appaltante.
- e) Il contratto d'impiego tra il Prestatore di Servizi e il suo staff impiegato per svolgere le attività e le eventuali risultante da dispute non coinvolgono in nessuno modo la Stazione Appaltante.
- f) Il Prestatore di Servizi è tenuto, in ogni momento, ad agire con imparzialità e in buona fede secondo il proprio codice di condotta professionale e con la dovuta discrezione. Dovrà astenersi dal fare dichiarazioni pubbliche riguardanti il Progetto e i Servizi resi senza la previa autorizzazione da parte della Stazione Appaltante. Non dovrà impegnare la Stazione Appaltante in nessun modo senza il previo consenso e dovrà chiarire i propri obblighi alle terze parti.
- g) Il Prestatore di Servizi e il suo staff si impegnano a rispettare i diritti umani e si obbligano a non offendere pratiche politiche, culturali e religiose diffuse nel Paese.
- h) Il pagamento del Prestatore di Servizi sulla base del contratto dovrà costituire l'unica fonte di reddito o beneficio derivante dal contratto. Il Prestatore di Servizi e il suo staff non devono esercitare attività o ricevere vantaggi che non siano legati ai propri obblighi secondo il presente contratto.
- i) Il Prestatore di Servizi si impegna ad impiegare personale qualificato e mezzi adeguati per l'esecuzione e la supervisione delle attività concordate dell'ambito del presente contratto. Il personale del Prestatore di Servizi non può essere considerato a nessun titolo impegnato o agente della Stazione Appaltante.



responsible in any case for the damage or stealing of the machineries and the materials.

- c) *During the execution of the Contract, the Contractor undertakes to observe the Laws and Regulations in force in the Country, regarding the labour force and insurances. The Contracting Authority shall not be involved in payment of any incidental expenses concerning the Contractor personnel (insurances, welfare contributions, travels, any kind of damages and other).*
- d) *The Service Provider shall execute the Contract with due care, efficiency and diligence in accordance with the best professional practice and shall comply with any administrative orders given by the Contracting Authority.*
- e) *The employment relationship between the Service Provider and its staff employed by it to carry out the activities and any offspring from this litigation does not involve in any way the Contracting Authority.*
- f) *The Service Provider shall at all-time act impartially and as a faithful adviser in accordance with the code of conduct of its profession as well as with appropriate discretion. It shall refrain from making any public statements concerning the Project or the Services without the prior approval of the Contracting Authority. It shall not commit the Contracting Authority in any way whatsoever without its prior consent and shall make this obligation clear to the third parties.*
- g) *The Service Provider and its staff shall respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious practices prevailing in the Country.*
- h) *The payments to the Service Provider under the Contract shall constitute the only income or benefit it may derive in connection with the Contract. The Service Provider and its staff must not exercise any activity or receive any advantage inconsistent with their obligations under the Contract.*
- i) *The Service Provider commits itself to provide suitable qualified personnel and adequate means necessary for the implementation and supervision of the activities agreed upon in this Agreement. The Service Provider's personnel shall not be considered in any respect as being the employees or agents of the Contracting Authority.*

Handwritten signature in blue ink.

- j) Per quanto non disposto dal presente Contratto, si rinvia alle disposizioni di legge in vigore.

Art. 12. – Conflitto di interessi

- a) Il Prestatore di Servizi si impegna a prendere tutte le misure necessarie per prevenire o terminare qualsiasi situazione che potrebbe compromettere l'esecuzione imparziale o oggettiva del contratto.
- b) Tale conflitto di interessi potrebbe sorgere in particolare come risultato di un interesse economico, politico o di affinità nazionale, familiare o legami emotivi, o qualsiasi altra connessione o interesse condiviso.
- c) Qualsiasi conflitto di interessi che possa sorgere durante l'esecuzione del contratto dovrà essere notificato alla Stazione Appaltante senza ritardo.
- d) Nel caso in cui si verifichi tale conflitto, il Prestatore di Servizi si impegna a prendere immediatamente tutte le misure necessarie per risolvere lo stesso.
- e) La Stazione Appaltante si riserva il diritto di verificare che tali misure siano adeguate e se sia necessario prevedere ulteriori aggiustamenti. Il Prestatore di Servizi deve assicurare che il proprio staff, incluso il coordinamento, non si trovi in una situazione di conflitto di interessi. Senza pregiudizio dei propri obblighi contrattuali, il Prestatore di Servizi dovrà sostituire, immediatamente e senza alcuna compensazione da parte della Stazione Appaltante, tutti i membri del proprio staff esposti a tale situazione.

Art. 13 – Obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari

- a) L'Appaltatore assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari previsti all'art. 3 della Legge Italiana n. 136 del 13 agosto 2010.
- b) In caso di sub-contrattazione/sub-appalto del Servizio, deve essere inclusa, a pena di nullità, la clausola per cui ciascun sub-contrattante assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari previsti dalla Legge Italiana n. 136/2010.

Art. 14 – Trasferibilità

Il presente contratto non è cedibile.



- j) *Whatever is not provided for by the present Contract, in subject to the prevailing Law, in all respects.*

Art. 12. – Conflict of interests

- a) *The Service Provider shall take all necessary measures to prevent or end any situation that could compromise the impartial and objective performance of the Contract.*
- b) *Such conflict of interests could arise in particular as a result of economic interest, political or national affinity, family or emotional ties, or any other relevant connection or shared interest.*
- c) *Any conflict of interests which may arise during performance of the Contract shall be notified to the Contracting Authority without delay.*
- d) *In the event of such conflict, the Service Provider shall immediately take all necessary steps to resolve it.*
- e) *The Contracting Authority reserves the right to verify that such measures are adequate and may require additional measures to be taken if necessary. The Service Provider shall ensure that its staff, including its management, is not placed in a situation which could give rise to conflict of interests. Without prejudice to its obligations under the Contract, the Service Provider shall replace, immediately and without compensation from the Contracting Authority, any member of its staff exposed to such a situation.*

Art. 13 – Obligations of financial flow and traceability

- a) *The Contractor shall assume the obligations on financial flow traceability in accordance with Art. 3 of the Italian Law 13 august 2010, n. 136.*
- b) *In case of subcontract / sub-provision of the Service, it has to be included, on pain of nullity, a clause by which each subcontractor shall assume the obligations of the financial flow traceability in acc. with the Italian Law 136/2010.*

Art. 14 – Transferability

This contract cannot be transferred.

NA
Request



Art. 15- Sub Appalti

L'Appaltatore non potrà subappaltare, né in parte né in toto, i servizi previsti dal presente contratto.

Art. 16 – Risoluzione delle controversie

- a) Le parti si impegnano a risolvere amichevolmente ogni controversia, anche tecnica, che potrebbe sorgere rispetto all'interpretazione o all'esecuzione del presente Contratto, durante l'implementazione delle attività e successivamente al termine del rapporto.
- b) Laddove sorgessero dispute, una Parte dovrà notificare alla controparte il motivo del contendere, affermando la propria posizione nella disputa e proponendo una soluzione, richiedendo soluzione amichevole della stessa. La controparte dovrà rispondere alla richiesta di soluzione amichevole entro 30 giorni, affermando la propria posizione.
- c) In assenza di soluzione amichevole, una Parte dovrà notificare alla controparte richiesta di soluzione attraverso conciliazione per intervento di una terza parte.
- d) Ogni controversia, anche tecnica, che potrebbe sorgere riguardo all'interpretazione o all'esecuzione del presente contratto o successivamente alla sua risoluzione, che non possa essere risolta amichevolmente, dovrà essere risolta secondo la normativa italiana vigente.
- e) La Stazione Appaltante, in ogni caso, non rinuncia alle immunità giurisdizionali ed alle prerogative di cui godono le rappresentanze diplomatiche e consolari.

Art. 17 – Riservatezza

- a) Tutti i disegni, piante, rapporti, documenti e tutti i dati prodotti o ricevuti dall'Appaltatore relativamente al presente contratto, sono di proprietà della Stazione Appaltante, e devono essere trattati come riservati e consegnati al rappresentante della Stazione Appaltante al completamento dell'esecuzione dei servizi.
- b) Tutti i rapporti, dati e documenti di supporto o materiali acquisiti, compilati o preparati dal Prestatore di Servizi nell'esecuzione dei servizi previsti dal contratto sono da considerarsi riservati e sono assoluta proprietà della Stazione Appaltante.

Art. 15 – Sub Contracts

The Contractor shall not be entitled to sub-contract, partially or totally, the services object of this Contract.

Art. 16 – Settlement of disputes

- a) *The Parties shall make every effort to settle amicably any dispute, even technical, that may arise regarding the interpretation or execution of this Contract, during the progress of the activities or after its termination.*
- b) *Once a dispute has arisen, a Party shall notify the other Party of the dispute, stating its position on the dispute and any solution which it envisages, and requesting an amicable settlement. The other Party shall respond to this request for amicable settlement within 30 days, stating its position on the dispute.*
- c) *In the absence of an amicable settlement, a Party may notify the other Party requesting a settlement through conciliation by a third person.*
- d) *Any controversy, even technical, that may arise regarding the interpretation or execution of this Contract during the progress of the works or after their termination, and could not be settled amicably, shall be settled by the Italian law in force.*
- e) *The Contracting Authority does not waive in any case the jurisdictional immunities and prerogatives enjoyed by the diplomatic and consular representatives.*

Art. 17 – Confidentiality

- a) *All drawings, plants, reports, documents and all other data created by or received by the Contractor under the Contract are the property of the Contracting Authority, and must be treated as confidential and must be delivered to the representative of the Contracting Authority on completion of the execution of services.*
- b) *All reports, data and supporting records or materials acquired, compiled or prepared by the Service Provider in the performance of the service Contract shall be confidential and shall be the absolute property of the Contracting Authority.*

*W
Kjart*



- c) Il Prestatore di Servizi non è autorizzato a pubblicare articoli che riguardino i servizi o riferirsi agli stessi nell'esecuzione di servizi per altri, o divulgare informazioni acquisite dalla Stazione Appaltante, senza il previo consenso per iscritto.
- d) Qualsiasi risultato o diritto qui riferito, incluso il diritto d'autore e ogni altro diritto di proprietà intellettuale o industriale, ottenuto nell'ambito dello svolgimento del presente contratto, dovrà essere assoluta proprietà della Stazione Appaltante, che potrà utilizzare, pubblicare, assegnare o trasferire gli stessi a proprio giudizio, senza limitazioni geografiche o di altro tipo, eccetto per quei luoghi in cui già esistano diritti di proprietà intellettuale o industriale.
- c) *The Service Provider shall not publish articles relating to the Services or refer to them when carrying out any service for others, or divulge information obtained from the Contracting Authority, without its prior written consent.*
- d) *Any results or rights thereon, including copyright and other intellectual or industrial property rights, obtained in performance of the Service Contract, shall be the absolute property of the Contracting Authority, which may use, publish, assign or transfer them as it sees fit, without geographical or other limitation, except where intellectual or industrial property rights already exist.*

Art.18 – Visibilità

Il Prestatore di Servizi si impegna a lavorare con la Stazione Appaltante, mediante regolari contratti, in modo da assicurare la piena visibilità di AICS e del Governo Italiano con le Istituzione Centrali e Locali, così come con le Agenzie Internazionali e la comunità dei Donatori.

Art. 18 – Visibility

The Service Provider is committed to work with the Contracting Authority, through regular contacts, to ensure full visibility of AICS and the Government of Italy with the Central and Local Institutions, as well as with International Agencies and the Donors community.

Art. 19 – Comunicazioni ufficiali

Qualsiasi comunicazione ufficiale dell'Appaltatore riguardante il presente incarico dovrà essere redatta in lingua inglese ed indirizzata a: Agenzia Italiana per la Cooperazione e lo Sviluppo presso Ambasciata d'Italia, 47-1B, Inya Myaning Road, Golden Hill Valey, Bahan – Yangon, Myanmar

Art. 19 – Official communications

Any official communication concerning this contract shall be written in English and shall be addressed to: Embassy of Italy – Italian Agency for Development Cooperation Office, 47-1B, Inya Myaning Road, Golden Hill Valey, Bahan – Yangon, Myanmar

Il presente contratto entrerà in vigore alla data della apposizione della firma da parte dell'ultimo firmatario.

In witness whereof the parties hereto have signed the contract. This contract shall take effect on the date on which it is signed by the last party.

Kyawt



Per quanto non specificatamente disposto dal presente Contratto, si rimanda ai seguenti Allegati che ne costituiscono parte integrante.

Whatever is not specifically provided for by the present Contract, is subject to the following Annexes which constitute integral part of the Contract.

Allegati al Contratto

- Preventivo del Contraente

Contract Annexes

- *Contractor quotation*

La Stazione Appaltante
(The Contracting Authority)



Walter Zucconi

(Titolare di Sede dell'Ufficio in Myanmar
dell'Agenzia Italiana per la Cooperazione allo Sviluppo)

Yangon, 20-03-2020

The Contractor
(L'Appaltatore)



Mrs. Kyawt Kyawt Win

(Authorized signatory person of
Clean Pro Professional Cleaning Co. LTD.)

Yangon, 20-03-2020



khincho.san@aicsyangon.org

From: Sales Department <sales@cleanpro.com.mm>
Sent: 16 March 2020 14:58
To:
Cc:
Subject:
Attachments:



Dear Ma Khin Cho

Tin Tin Moe
Customer Service Executive
Mobile: 09 256637932



Head Office	Mandalay Branch
No.49-B, Ground Floor, Moe Sandar Street, Kamayut Township, Yangon.	No.11-A, Construction Apartment, (Opposite of Old Airport), Chan Mya Thazi Township, Mandalay.
☎ 01525011, 01503196, 09 256637932	☎ 09 444685650, 09 444665651
✉ sales@cleanpro.com.mm	✉ mandalay@cleanpro.com.mm

RESPONSIVE • PROGRESSIVE • PROACTIVE

www.cleanpro.com.mm

On Mon, Mar 16, 2020 at 2:25 PM Sales Department <sales@cleanpro.com.mm> wrote:
Dear Ma Khin Cho

Good Evening

Please See Attach File Confirm Quotations.

Tin Tin Moe
Customer Service Executive
Mobile: 09 256637932



Head Office	Mandalay Branch
No.49-B, Ground Floor, Moe Sandar Street, Kamayut Township, Yangon.	No.11-A, Construction Apartment, (Opposite of Old Airport), Chan Mya Thazi Township, Mandalay.
☎ 01525011, 01503196, 09 256637932	☎ 09 444685650, 09 444665651
✉ sales@cleanpro.com.mm	✉ mandalay@cleanpro.com.mm

RESPONSIVE • PROGRESSIVE • PROACTIVE

www.cleanpro.com.mm

On Mon, Mar 16, 2020 at 1:47 PM Sales Department <sales@cleanpro.com.mm> wrote:

Dear Ma Khin Cho

Please our see attach file.

Yes Confirm (23.3.2020) Monday, Proposal By (Kyats 1,343,400) . Italy Embassy Office per Quotations and this day 1 Supervisor + 9 Service Assorriate.

Thanks Regards

Tin Tin Moe
Customer Service Executive
Mobile: 09 256637932



Head Office

• No.49-B, Ground Floor,
Moe Sandar Street, Kamayut
Township, Yangon.

☎ 01525011, 01503196, 09 256637932
✉ sales@cleanpro.com.mm

Mandalay Branch

• No.11-A, Construction Apartment,
(Opposite of Old Airport), Chan Mya
Thazi Township, Mandalay.

☎ 09 444685650, 09 444685651
✉ mandalay@cleanpro.com.mm

RESPONSIVE • PROGRESSIVE • PROACTIVE

www.cleanpro.com.mm

On Mon, Mar 16, 2020 at 1:08 PM <khincho.san@aicsyangon.org> wrote:

Dear Sir/Mme,

Here attached you can find a request of quotation for the service you are providing.

Do not hesitate to contact us to have further information,

Best regards.

Khin Cho San



Italian Agency For Development Cooperation

T: (95)1 538730 - 538732

M:(95)9 421039862

E: khincho.san@aicsyangon.org

A: 41-7B, Inya Myaing, Shwe Taung Gone, Bahan Township, Yangon

From: Sales Department [mailto:sales@cleanpro.com.mm]

Sent: 04 March 2020 11:55

To: khincho.san@aicsyangon.org

Subject: Quotations For Deep Cleaning Services

Dear Ma Khin

Good Morning

Please see attached for your review

If you need further clarifications , please call to us anytime.

Tin Tin Moe

Customer Service Executive

Clean Pro Professional Cleaning Services



Deep Cleaning | Construction Cleaning | High Rise Cleaning | Carpet Cleaning | Glass Cleaning | Commercial Cleaning | Contract Cleaning | Residential Cleaning



"Responsive | Progressive | Proactive"

49 B, Ground Floor, Moe Sandar Street, Kamayut Tsp, Yangon

Mobile: (00959) 256637932

Office : (951) 525011

Email: sales@cleanpro.com.mm

AIC 84 - IN - 278 - 2020 - 03 - 16

CLEAN PRO PROFESSIONAL CLEANING CO.,LTD

49 B, Ground Floor, Moe Sandar Street, Kamayut Tsp, Yangon, Myanmar
(959) 525011 / (959) 256637932 Email: sales@cleanpro.com.mm URL : www.cleanpro.com.mm

Address **Italy Agency for Development Cooperation, No.41-7 B, Inya Myaing
St, Shwe Taung Kone**

Quotation Number 2003905

Attention to

Quoted by Tin Tin Moe

Contact Details

Position Client Service Officer

Email Address

Date 16.3.2020

CLEANING QUOTATION FOR HOME CLEANING SERVICES

No	Service Location	Service Specification	Duration	Manpower	Charges (MMK)
1	The Whole House - (Wall, Floor, Ceiling, Toilets, Rooms, Kitchen Area, Staircase Area, Balconys, Window Glass & Frames) Outside Compound Area	Deep Cleaning	3 - 4 Days (23.3.2020), (24.3.2020), (25.3.2020) and (26.3.2020)	10 Pax	1,343,400

Clean Pro will provide its own cleaning tools & Equipment.

Payment :

100% of the payment will be collected after finish the job.

Cancellation Policy

In the event, clients need to cancel the scheduled cleaning appointment (24) hours notice is required. Notice may be given via phone or email. Should Clients failed to give (24) hours notice, client must pay 30% of the fees for the cancellation charges.

